

京剧的文化传播与翻译初探

□ 唐 昱

闽江学院外语系

【摘要】京剧作为中国的国粹名扬海外，以其独特的表现形式和魅力征服了世界各国酷爱艺术的人们，成为介绍、传播中国传统文化的重要手段。然而京剧翻译是对外文化交流的一项艰巨工作，它要求译者具有一定的传统文化修养和功力，对京剧中蕴藏的文化内涵有着较为透彻的理解，从而做出适当的翻译。

【关键词】京剧；文化；翻译

【中图分类号】H059 **【文献标识码】**A

【文章编号】1009-6167(2015)11-0030-02

在全球化越来越紧迫发展的趋势下，国家文化软实力作为衡量一个国家综合实力的标准，人们对文化，特别是传统文化的重视程度也越来越高。京剧作为中国的国粹，早在几百年前就扬名海内外，但由于文化、地域、种族之间的差异而造成的文化交流障碍至今仍然存在，国外民众对京剧的文化背景知识、情景、语境都缺乏长期的了解。戏剧翻译是一种特殊的翻译，说它特殊是因为它必须准确传达错综复杂的意义，传达语音和语调，传达源于文本隐含的显现的意义。由于中国的戏剧翻译研究与实践起步较晚，造成了京剧翻译研究领域也一直处于发展不成熟以及被忽略的地位。

1 京剧历史与文化

京剧，积淀了中华民族五千年的丰厚文化底蕴，十九世纪中期孕育于民间，融合了中国南北方戏剧元素。京剧讲述历史、政治、社会和日常生活中的故事，寓教于乐。京剧是一种十分复杂的综合艺术，它不是把生活当中的自然形态如实地照搬上舞台，而是从生活出发，以生活为根据进行高度的概括。把生活中的形态、语言、动作加以提炼、夸张、美化、装饰，形成一种特殊的表现手段，再用来反映生活。京剧耐人寻味，韵味醇厚，被国人称为国粹，世人称为瑰宝，是每一位中国人的骄傲与自豪。

京剧艺术不仅深受国人的喜爱，同时，她以独特的表现形式和魅力，为全世界广大艺术爱好者和戏剧迷们所青睐和追捧，成为介绍、传播中国传统文化的重要手段。以梅兰芳为代表的中国京剧艺术被誉为世界三大戏剧表演体系之一，这足以证明京剧在世界文化艺术宝库中所拥有的重要地位。

4 汉英旅游景点文本英译规范

通过对汉英旅游文本英译特点的分析，笔者发现汉英旅游文本英译在语言和风格形式等方面截然不同。英语旅游文本注重平实质朴，内容客观。汉语旅游文本常引经据典，旁征博引，用词凝练，涵义丰富。因此，基于永州在申报全国历史文化名城的当下，让永州的旅游文化“走出去”，特别是永州传统文化的对外传播，刻不容缓。旅游文本的英译是一个系统工程，需要多方举措齐发力，共同努力将永州旅游景点英译提上一个新的平台，发挥地域旅游资源优势，推动永州经济的进一步发展。

(1) 加强政府主导，规范旅游文本英译

旅游文本英译属于外宣翻译，政府应明确旅游文本英译的归口管理部门，强化相关部门的监督功能和译者的责任意识。当地旅游景点的英译应在投入使用之前，邀请相关专家和英语国家人士审阅，在充分了解目的语读者的阅读期待和审美心理之后，进行必要的修改，从申报、翻译、制作、验收各个环节都要严格把关，避免语言和文化翻译失误。

(2) 专家调研，规范汉英旅游文本英译标准

旅游文本包括旅游景点名称和介绍等，应做到翻译标准统一，这样才能为外国阅读受众提供便利，从真正意义上达到对外宣传的目的。可充分利用地方高校相关翻译专家及翻译领域权威人士，或者地方高校外教等人力资源，共同研究探讨，拿出高质量的统一的地方旅游景点英译版本。以申报国家历史文化名城为依托，将永州市当地的旅游景点、历史古迹、商业场所等方面进行布设，形成综合性旅游资源服务，规范各方面旅游资源的英译，并作为量化指标纳入当地旅游文化评估体系。

(3) 严把译者关口，营造良好的英语语言氛围

旅游文本英译是一个城市的“名片”，它的英译效果关系到一个城市的形象。目前许多人使用网络在线翻译，殊不知目前的机器翻译只是逐字翻译，很多语法形式和句式结构出现重大错误。旅游文本英译要求译者本身具有深厚的英语语言功底、广博的知识，同时还应具备高度的责任感和谨慎认真的态度。旅游文本英译的制作过程，应实现翻译人员和制作人员协同合作，完成高质量的旅游文本英译。

5 结语

旅游文本英译不同于文学、科技和其他语篇的翻译，但同样需要考虑其文本的功能特征和翻译策略、形式和内容的关系。旅游文本的英译应充分考虑其特点，突出实现其呼唤和信息功能，以译文读者获取信息为目标，采用多维度翻译方法和措施，多方并举规范旅游文本英译，将城市的旅游资源、自然风貌、人文风情以神采并茂的形式展现在世人面前。

参考文献

- [1] 班武奇，韩景辉. 中国旅游资源[M]. 北京：首都师范大学出版社，1994.
- [2] 刘文霞，棘阳. 汉俄语中含有数字“七”的词组、成语之内涵、外延及其翻译[J]. 郑州大学学报，2003(1):150-152.
- [3] 林晓琴. 功能理论在旅游宣传材料汉英翻译中的运用[J]. 福建师范大学学报，2006(2):135-140.
- [4] 罗选民，黎土旺. 关于公式语翻译的几点思考[J]. 中国翻译，2006(6).

30

ENGLISH SQUARE

esteachers@163.com Tel: 027-50738381

2 京剧与翻译

在人类文明的历史进程中,京剧作为人类文明古老的艺术形式之一,在人类文明史上发挥着巨大的作用。随着社会文化的发展,京剧不仅是一种供人们欣赏的表演,更发展成为一种文学形式,所形成的戏剧文化开始不断在不同民族、不同地区之间传播。我国的京剧翻译无论是翻译理论与实践都比较晚,特别在京剧翻译理论研究领域几乎无历史可言。二十世纪初我国才开始有戏剧翻译作品问世,直到新中国成立,以苏俄文化为代表的戏剧和戏剧翻译作品被引入国内,戏剧翻译才渐渐兴盛起来。二十世纪八十年代开始,大量的中国戏剧翻译作品开始传播到国外,戏剧翻译事业真正建立起来。翻译家英若诚汉译《请君入瓮》《茶馆》,著名戏剧大师曹禺翻译的《罗密欧与朱丽叶》,朱生豪先生翻译的莎剧系列等都为国内戏剧翻译界取得了巨大的成果。而京剧翻译领域却是极少人问津,究其原因,京剧戏文源于历史和生活,具有很强的原创性,基本没有可借鉴的经验和资料。京剧唱词的翻译不仅要求译者具备很高的英语水平,还要求其对中国古典文化以及传统戏曲有较深的了解,英文唱词须表现出传统戏曲特有的意境和韵味。

3 京剧翻译策略

从二十世纪七八十年代开始,随着西方翻译理论和中国翻译思想的不断发展,人们开始从不同的角度研究和讨论京剧翻译技巧和理论,不仅从戏剧表演学的角度研究戏剧翻译,而且还从翻译的角度深入地研究以表演为目的的戏剧翻译。

(1) 对等

尤金·奈达(Eugene A. Nida)在翻译中提出“动态对等”的概念,指出翻译不应该拘泥于原文的形式,只求保存原作的内容,而应该用译文中最切近而又最自然的对等语将这个内容表达出来,以求等效。而京剧作为一种表演形式,译者需要满足京剧本身体口语化的特点,必须考虑到京剧的语速和舞台效果,从而采用翻译对等策略来达到翻译目的。比如在京剧《四郎探母》中:

铁镜公主(西皮慢板):猜一猜驸马爷满腹机关。

Princess (Singing): Guess what is hidden in your sleeves. Ah.

在一定程度上,这样的译文文本改变了原本语言限制的影响,简化了京剧剧本中复杂的语言形式。在这里,中国成语“满腹机关”被对等译成了英语口语中的习惯表达 in your sleeves,这不仅使听众感同身受,也体现了京剧的语言特征。

(2) 转换

转换,是指翻译过程中为了使译文符合目标语的表达方式和习惯而对原句中的词类、句型和语态等进

行转换。京剧的译者不仅要对应翻译京剧文字,还需要考虑到听众的预期反应。比如,失落番邦十五年(I was trapped abroad fifteen years),雁过衡阳各一天(A wild goose flied over the border),高堂老母难得见(I could not see my aging mother),怎不叫人泪涟涟(I am too sad to hold my tears)。很显然,原文中的韵脚“年”“天”“见”“涟”,在英文中都对应地转化翻译为具有同样效果押尾韵的 years, tears, border, mother。这样的译文既保留了原文的押韵风格,又使外国听众感受到同样的语言魅力。

(3) 文化补偿

翻译的目的是思想文化的交流。翻译活动不仅仅是简单地将一种语言的文字意义转化成另一种语言的过程,它还涉及到如何正确传递原文语言所承载的文化信息。因此,在京剧翻译的过程中,译者只有在翻译过程中进行文化阐释,才能让京剧跨出国门,走向世界,让外国人通过京剧欣赏和领略中国文化的精髓。

例如,京剧《贵妃醉酒》家喻户晓,杨贵妃一曲“海岛冰轮初转腾,见玉兔,玉兔又早东升。冰轮离海岛,乾坤分外明。皓月当空,恰便是嫦娥离月宫”,更是缓歌曼舞,仪态万方。这段唱词中有多个关于月亮的词语,如“冰轮”“玉兔”“皓月”“月宫”等。此外,“嫦娥”“广寒宫”等词也与月亮相关联,因为它们都出自中国的传统神话故事《嫦娥奔月》。这句唱词不仅包含了深刻的文化底蕴,而且用词考究、含意隽永。因此在翻译时,如果按照字面直译,就会给人以重复之感,而应该根据文化补偿策略进行翻译:“月亮升起来了,离开了云朵,在夜空中显得格外澄澈。它高高孤悬,一如寂寞的嫦娥!”

4 结语

在中国文化的对外传播中,京剧作为国粹具有强大的魅力和吸引力,然而京剧翻译研究领域却一直处于发展不成熟阶段。京剧翻译是对外文化交流的一项艰巨工作,它要求译者具有一定的传统文化修养和功力,能够深刻理解京剧中所蕴藏的文化内涵,灵活使用各种翻译方法和策略。对此,京剧在“走出去”的道路上依然任重而道远。

参考文献

- [1] 韩英焕. 以《四郎探母》为例论京剧的英译原则[J]. 辽宁教育行政学院学报, 2011(28).
- [2] 黄瑶, 刘媛儒, 吴燕, 刘玮. 京剧英译对外传播的可行性探究[J]. 海外英语, 2013.
- [3] 孟伟根. 戏剧翻译研究[M]. 浙江省: 浙江大学出版社, 2011.
- [4] 魏城堡, 李忠庆. 中国戏曲翻译初探[M]. 南京: 南京大学出版社, 2012.
- [5] 周琰. 从目的论看京剧《凤还巢》英译本[J]. 当代语文, 2010.